

ГНЕЗДО РОДСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ: ЕДИНИЦА ИССЛЕДОВАНИЯ

*Работа представлена кафедрой теории коммуникации, риторики и русского языка
Алтайского государственного университета.*

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор А. А. Чувакин

В статье рассматривается проблема нового принципа систематизации текстов и раскрываются существенные черты гнездового принципа систематизации на материале текста новеллы на французском языке и трех ее переводов на русский.

The article deals with the problem of a new principle of textual systematizing. The subject of the article is revealing the main features of the family principle of systematizing on the matter of the novel text in French and its three translations into Russian.

В статье рассматривается проблема выбора единицы исследования текстовой совокупности, сформированной по гнездовому принципу.

На современном этапе развития теории текста неоспоримым является положение о том, что текст представляет собой «сложное речевое произведение, имеющее многослойную и многоуровневую организацию»¹.

Основным понятием представляемой методики нашего исследования является гнездо родственных текстов, исследуемое в аспекте текстопорождения на материале художественных прозаических текстов. Гнездо родственных текстов определяется как структурированная, иерархически организованная совокупность текстов, обладающих общим содержанием, сформированная

на основе отношений производности и характеризующаяся взаимодействием (преимущественно деривационного характера) текстовых компонентов на формально-семантическом уровне. Согласно нашей гипотезе деривационные отношения между исследуемыми текстами в рамках одного гнезда осуществляются на уровне ситуационно-языкового единства, его семантическом и формально-структурном уровнях. Потребность в такого рода анализе объясняется тем, что суть явления деривации состоит в формально-семантических различиях производной единицы при сопоставлении с производящей и производных единиц друг с другом. Исходный текст и каждый из текстов переводов, а также отношения производности, их связывающие, формируют синтагматический уровень гнезда, тексты переводов в сочетании с деривационными связями, существующими между ними – парадигматический уровень гнезда текстов. Приведенное выше определение гнезда родственных текстов позволяет сформулировать основные положения методики реконструкции гнезда текстов. Исходное положение методики заключается в изоморфности понятия гнезда в словообразовательных, лексикологических, синтаксических, а также исследованиях на текстовом материале. Методика реконструкции гнезда родственных текстов основана на деривационной концепции/интерпретации процесса текстообразования.

Номинационный уровень исследования текстовой совокупности, состоящей из оригинального и переводных текстов, обусловил выбор единицы исследования, в качестве которой выступает ситуационно-языковое единство. Под номинационным уровнем текста в нашей работе понимается соотношение элемента плана содержания, в качестве которого выступает та или иная микроситуация (микротема), представленная в каждом из исследуемых родственных текстов, с соответствующим ему элементом плана выражения, представляющим собой языковое воплощение, реализацию соот-

ветствующей микроситуации. План содержания единицы гнезда родственных текстов представлен пропозициональной структурой предложения / нескольких предложений, передающих микротему / микроситуацию текста, план выражения – непосредственно синтаксическая конструкция предложения / предложений и ее лексическое наполнение. Согласно нашей гипотезе деривационные отношения между исследуемыми текстами (текстом оригинала и текстами переводов), лежащие в основе понятия гнезда, осуществляются на уровне ситуационно-языкового единства, а именно его семантической и формально-структурной организации. Ситуационно-языковое единство выступает как сложно организованная единица, содержащая семантический (пропозициональный: диктумный и модусный) и формальный (синтаксический на уровне конструкции и лексический) планы; обладающая коммуникативным и референциальным потенциалом; в своих границах совпадающая в большинстве случаев с предложением (однако возможны ситуации, когда одному ситуационно-языковому единству соответствует несколько предложений). При этом первичными (как и при деривационном аспекте исследования языковых единиц разного уровня) являются изменения в семантической структуре (пропозиции), получающие затем свое оформление на уровне формы (конструктивного синтаксиса и лексики).

В соответствии с заявленными задачами структура методики включает в себя следующие этапы:

1) вычленение в тексте оригинала ситуационно-языковых единств и определение предложений, соответствующих каждому из них в тексте оригинала и переводных текстах;

2) установление пропозициональной структуры текста оригинала и каждого из переводных текстов с целью выявления семантического инварианта каждого из исследуемых текстов;

3) наложение пропозициональных структур всех исследуемых текстов с целью определения различия в семантическом инварианте;

4) сопоставление пропозициональных структур оригинального и переводных текстов с целью определения рода/вида и места расположения пропозициональных различий;

5) квалификация процессов, оформляющих выявленные упрощения/усложнения пропозициональной структуры, а) на уровне конструктивного синтаксиса и б) на уровне лексического оформления высказывания с целью установления значимых изменений в конструкции и лексическом оформлении предложения, обусловленных системой определенного языка и, возможно, позицией переводчика как соавтора переводного текста на интерпретационном уровне предложения;

б) последовательное сопоставление формально-семантических структур оригинального и каждого из переводных текстов для построения синтагматического уровня, а также текстов переводов между собой с целью формирования парадигматического уровня гнезда.

Основываясь на методике реконструкции гнезда родственных текстов², мы последовательно сопоставляем текст оригинала и переводные тексты с целью выявления деривационных процессов, лежащих в основе гнезда текстов и позволяющих объединить исследуемые нами тексты в одну гнездовую совокупность. К числу деривационных процессов, выявленных нами в ходе исследования ситуационно-языковых единств, составляющих авторский монологический слой исследуемых текстов, можно отнести свертывание и развертывание. Следует, однако, уточнить, что в данном случае свертывание и развертывание рассматриваются не на «общетекстовом» уровне, представляющем собой детальное комплексное исследование различных текстовых уровней в аспекте текстообразования. В нашей работе исследование процессов

текстообразования идет на уровне ситуационно-языкового единства, его семантической и структурной составляющих, сквозь призму которых исследуется процесс текстообразования художественных текстов, предположительно составляющих текстовую совокупность, сформированную по принципу гнезда. Понятия свертывания и развертывания в контексте нашего исследования будут определенным образом конкретизированы и типологизированы. Так, к процессам свертывания на уровне предложения мы относим:

1) абсолютное свертывание – полное отсутствие предложения в одном из текстов переводов в сравнении с текстом оригинала (например, *La nuit йtait venue*. Наступила ночь (текст оригинала и подстрочника) и отсутствие этого предложения в переводе Л. Толстого);

2) частичное свертывание – упрощение на уровне семантической структуры, предполагающее сокращение числа предикатов, актантов, сирконстантов, реализующееся на уровне синтаксической и лексической конструкции (например, *Ils allaient donc de plus en plus allumйs, entre les cajoleries et les sйductions annoncйes par le choeur des portieres d'amour de tout le haut de la rue, et les malйdictions ignobles lancйes contre eux par le choeur d'en bas, par le choeur mйprisй des filles dйsappointйes*. Так шли они, все больше распаяемые уговорами и соблазнами, выкрикиваемыми хором привратниц любви в начале улицы и грязными проклятиями, бросаемыми им хором в конце улице, презираемым хором разочарованных девушек (текст оригинала и подстрочника) и Так они шли все дальше и дальше (перевод Л. Толстого). В данном примере имеет место упрощение семантической структуры предложения в переводе Л. Толстого, выражающееся в сокращении числа предикатов (с четырех (идти, распаять, выкрикивать, бросать) в тексте оригинала до одного (идти) в тексте перевода), актантов (они, уговоры, привратницы любви, хор – в тексте оригинала; они – в тексте пе-

ревода); сирконстантов (локативов: в начале улицы, в конце улицы, и др.)). Упрощение семантической структуры, в свою очередь, обуславливает опрощение синтаксической конструкции данного предложения, которое выражается в замене предложения, осложненного причастными оборотами, в простое предложение; Вторым деривационным процессом, выделяемым в исследуемой совокупности текстов, является развертывание. В аспекте нашего исследования к процессам развертывания мы относим:

1) абсолютное развертывание, под которым мы понимаем добавление в одном или нескольких текстах переводов одного или нескольких предложений, отсутствующих в тексте оригинала. В тексте перевода, выполненного Л. Толстым, есть предложения, аналогов которых нет в тексте оригинала, например, Дюкло вдруг замолк и, затаив дыхание, уставился на товарищей.

Потом с тем странным и решительным выражением, с которым, бывало, вступал в драку, он, шатаясь, подошел к матросу, обнимавшему девку, и ударил рукой между ним и девкой, разделяя их;

2) частичное развертывание, заключающееся в добавлении одного или нескольких компонентов семантической структуры. Например, предложение *Les larmes lui sortaient des yeux et du nez, mouillaient ses joues, coulaient dans sa bouche* (текст оригинала); Слезы бежали из ее глаз и с носа, мочили ее щеки, стекали в рот (текст подстрочника) в переводе Л. Толстого получает формально-семантическое приращение, заключающееся в добавлении сирконстанта «ручьём» в диктумном компоненте семантической структуры, получающем оформление на лексическом уровне высказывания: ... и слезы ручьем текли у ней из глаз, из носа, мочили щеки и вливались в рот.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ *Бабенко Л. Г.* Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика: Учебник; Практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин. М.: Флинта; Наука, 2004.

² *Василенко Т. Н.* Гнездовой принцип систематизации текстовых совокупностей: методика исследования (на материале текста оригинала и переводных текстов) // Художественный текст: варианты интерпретации: Труды X межвузовской научно-практической конференции. Бийск: БГПУ им. В. М. Шукшина, 2005. С. 77–82.